

桑山哲郎, 「画像からくり」第70回「ステレオビューア」あるいは「実体鏡」訳語はいろいろ,
日本写真学会誌, 第88巻3号, pp.177-178 (2025年8月)

【口絵】

画像からくり



Fig. 1 「飛び出す! ぴっくり! 3D水族館」
の表紙と組立途中の 3D ビュア



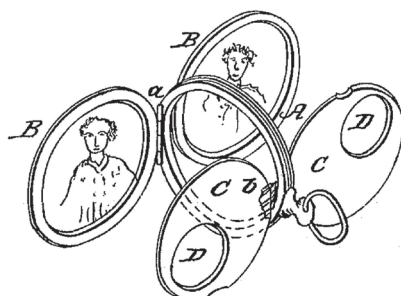
Fig. 2 ステレオビューアが一体の「だれ
でもできる! 立体写真」の外観



Fig. 3 「BIG PANORAMA STEREO VIEWER」
を組み立てた様子



Fig. 4 折り畳み式の VR ビュアとスマートフォン



U.S. Patent 12,257 (Patented 1855)

Fig. 5 1855 年の米国特許の図



Fig. 6 慶應3年刊「写真鏡圖説(初編)」の図

口絵解説

「画像からくり」

第70回 「ステレオビューア」あるいは「実体鏡」：訳語はいろいろ

70 “Stereo Viewer” or “Jittaikyo” : There are Various Translations

桑山 哲郎 Tetsuro KUWAYAMA

写真は、技術や表現の側面だけではなく社会や社会活動と
いろいろなかかわりを生み出している。その中ではステレオ
写真は、一般の写真とは少し特異な存在になっている。今回
は、主に用語について調査した結果を報告する。なお同じ英
単語に対しいろいろな訳語があるという報告なので、使用す
る単語は不統一となることをあらかじめお断りする。

私のコレクションは、少しだけ整理して置いているが、報
告に取り上げない場合にはその中と外にどんな言葉が書かれ
ているのかあまり注意しないままになっている。この「画像
からくり」の連載では、第1回¹⁾に始まり最近²⁾までステ
レオ写真を度々取り上げているが、改めて紹介すべき物を持
ち出してみた。ところがあまりに数が多く、用語に関し誤記
一部を今回は取り上げる。Fig. 1は2012年に刊行された
MOOK³⁾の表紙外観と組立途中のビューアである。大変美
しい水族館のステレオ写真が本文46ページに満載されてい
るが、注目する点は“viewer”が「ビュー」のカタカナ表記
になっている点である。かなり珍しいが、この本は5冊のシ
リーズとして出版されていて、極端に珍しくはない。続いて、
Fig. 2をご覧ください。これは、科学技術館（公益財団
法人 日本科学技術振興財団）サイエンス友の会が監修し、
ミュージアムショップで販売されている科学教材⁴⁾である。
優れた内容の本文21ページの冊子が張り付けてある。表記
は「立体写真」と「ステレオビューア」になっている。

普段私が慣れている用語は「ステレオ写真」と「ステレオ
ビューア」、写真用品の業界では「ステレオビューワ」多い
事から用語の振れがずっと気になっていた。そこで今回国立
国会図書館のデジタルコレクションと、JST（国立研究開発
法人 科学技術振興機構）が提供している文献データベース
J-STAGEで検索を行った。Table 1がその結果であるが、
これまでボンヤリと考えていた知識がどれ程不足していたか
を痛感させられる。この表に関して説明を進めると1冊の本
にもなってしまうので、一部の関連情報紹介に留める。

Fig. 3は観光地、京都・太秦の映画村で入手した商品で、
幅10mm縦長のフィルムが62mm間隔で配置され、レバー
を押すと1コマずつ送られステレオ写真が観賞できる。共和
映像開発（株）の企画・製作で“STEREOSCOPE”と“BIG
PANORAMA STEREO VIEWER”と記載されている。1990
年頃に入手した記憶がある。最新技術としてのVRビューア
は数多く見つける事が出来るが、Fig. 4は、キャノン（株）
がVRシステムの販売促進として配布した折り畳み式の
ビューアである。古いスマートフォンに組み合わせた状態で、
ステレオ写真の観賞にも、VRコンテンツ観賞にも使用でき

Table 1 ステレオビューアに関連する用語の検索結果と初出年

用語	国立国会図書館		J-STAGE	
	ヒット数	初出年	ヒット数	初出年
立体写真	14,871	1914	1,132	1927
ステレオ写真	4,985	1890	905	1929
実体写真	3,030	1890	218	1910
双眼写真（双眼写真）	1,878	1891	12	1917
実体鏡	8,443	1952	648	1889
立体鏡	4,659	1897	309	1902
ステレオスコープ	2,238	1877	239	1989
Stereoscope	1,929	1872	409	1887
ステレオビューア	323	1952	7	1979
双眼写真鏡*	285	1891	3	1962
ステレオビューア	279	1951	29	1975
ステレオビューアー	210	1951	8	1975
ステレオビューワ	106	1955	18	1995
ステレオビューワ	78	1957	2	1987
ステレオビューワ	68	1955	11	1995
stereo viewer	48	1955	12	1971
ステレオスコープ	28	1884	3	1886

*注：「双眼写真鏡」のヒット数には「双眼写真鏡玉」（ステレオ写真
撮影用レンズ）を含んでいる。

る。接眼レンズが折り畳まれコンパクトに持ち歩ける発想は
1855年と大変古く、Fig. 5の米国特許⁵⁾にはその形を見つ
けることが出来る。蓋つきの懐中時計に似た構造で、開くと
左右の接眼レンズとステレオ写真がセットされる。

ステレオスコープをどう訳するかということで、慶應3年
に刊行され最古の和訳と思われる「写真鏡圖説」⁶⁾を調べて
みた。Fig. 6が掲載ページであるが、残念ながら名称は記載
されていない。関連の話題は大変多いので、次の機会に続編
を報告したい。

参 考 文 献

- 1) 桑山哲郎, 連載第1回「ステレオスコープとステレオ写真集」,
日本写真学会誌, 第73巻, p.57 (2010) .
- 2) 桑山哲郎, 連載第47回「ステレオスコープとVRビューア」,
日本写真学会誌, 第82巻, pp.245-246 (2019) .
- 3) 「3D ビューで見よう! 飛び出す! びっくり! 3D 水族館」, (株)
学研教育出版 (2012) .
- 4) 科学技術館サイエンス友の会: 監修, 「だれでもできる! 立体
写真」, (株) 日本フローラルライト (2009).
- 5) U.S. Patent NO. 12,257, “Stereoscopic Medallion”, Patented
Jan. 16, 1855.
- 6) 「写真鏡圖説（初編）」, 慶應3年（1867）.